

纳尼亚传奇
THE CHRONICLES OF NARNIA

(中英双语)



THE MAGICIAN'S
NEPHEW

魔法师的外甥

[英] C.S. 刘易斯 著
南来寒 译



广东省出版集团



新世纪出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇：魔法师的外甥（中英双语）/（英）C. S. 刘易斯著；南来寒译. —广州：新世纪出版社，2014. 5

ISBN 978 - 7 - 5405 - 8456 - 6

I. ①纳… II. ①C… ②南… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 ②英语—汉语—对照读物 IV. ①H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 044641 号

出 版 人：孙泽军

责任编辑：傅 琨 廖晓威

责任技编：王建慧

装帧设计：高豪勇 杨 洋

出版发行：新世纪出版社

（广州市大沙头四马路 10 号）

经 销：全国新华书店

印 刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

（佛山市狮山科技工业园 A 区兴旺路 6 号）

规 格：890mm × 1240mm

开 本：32

印 张：9

字 数：217 千

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2014 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1 - 8000 册

定 价：19.80 元

质量监督电话：020 - 83797655 购书咨询电话：020 - 83781537

纳尼亚纪元·大事年表

元年

纳尼亚王国 (Narnia) 在阿斯兰 (Aslan) 的歌声中诞生，他创造了纳尼亚的星辰山川、芸芸众生，并选定某些动物成为“能言兽”。

来自另一个世界的男孩迪格雷 (Digory) 和女孩波莉 (Polly) 意外将毁灭世界恰恩 (Charn) 的邪恶女皇简蒂丝 (Jadis) 带到纳尼亚，迪格雷为弥补过错种下护卫纳尼亚疆界的苹果树，简蒂丝远避北方边境。

亚当后代弗兰克一世 (Frank I) 成为纳尼亚的首位国王，他的妻子海伦 (Helen) 则成为纳尼亚的首位王后。

180 年

纳尼亚国王弗兰克五世 (Frank V) 最年轻的儿子柯尔 (Col) 王子，带着他的追随者往南方开垦，在纳尼亚王国的南边另外建立了阿钦兰王国 (Archenland)。

204 年

阿钦兰的一些逃犯穿越南边沙漠，建立卡乐门 (Calormen) 王国。

300 年

卡乐门王国日渐强大，殖民统治的范围由海边一直延伸到纳尼亚西边的地区。

302 年

由于台尔马一带的卡乐门人行事十分邪恶，阿斯兰将他们变成不会说话的野兽，该地也逐渐荒芜。

纳尼亚的大风 (Gale) 国王除掉了孤独群岛 (The Lone Islands) 上作乱的妖龙，该地从此也成为纳尼亚的版图，以后的纳尼亚国王也就成为孤独群岛之主。

407 年

阿钦兰的欧尔文 (Olvin) 国王击败南方的双头巨人皮尔 (Pire)，并将其变成石头，这也就是皮尔峰 (Mont Pire) 双峰的由来。

460 年

由另一个世界不知用何方式过来的一群海盗占领了台尔马地区。

570 年

月森林野兔 (Moonwood the Hare) 大约生存于这一年代。

898 年

北方边境的简蒂丝以白女巫 (White Witch) 的身份重返纳尼亚，自称
为纳尼亚的女王，开始了白女巫统治纳尼亚的时代。

900 年

白女巫将纳尼亚变成一片冰天雪地，开始了漫无止境的严冬时期。

1000 年

来自另一个世界的四个孩子——彼得 (Peter)、苏珊 (Susan)、爱德蒙
(Edmund)、露茜 (Lucy) 来到纳尼亚，阿斯兰也再度现身，结束了纳尼亚的
冬天。白女巫被击败，亚当与夏娃的后代重新执掌纳尼亚。

至尊王彼得 (King Peter the Magnificent) 统治纳尼亚的年代开始了，这
是纳尼亚的全盛时期。

1014 年

至尊王彼得击败纳尼亚北方的巨人族。

苏珊女王与爱德蒙国王出访南方卡乐门王国。

阿钦兰王国的伦恩国王 (King Lune) 和纳尼亚共同击败来袭的卡乐
门罗八达王子 (Prince Rabadash)，并且找到失散多年的科奥王子 (Prince
Cor)。

1015 年

至尊王彼得与他的弟妹们追捕白雄鹿，在西边野林失去踪影。

1050 年

拉姆大帝 (Ram the Great) 即位成为阿钦兰的国王，他是阿钦兰最伟大的
君主，是科奥国王与阿拉维斯 (Aravis) 王后之子。

1502 年

纳尼亚由白天鹅女王 (Queen Swanwhite) 统治，她的美貌空前绝后。

1998 年

台尔马人的首领、人称“征服者”的凯斯宾一世 (Caspian I) 带兵入侵，
纳尼亚从此被台尔马人占领，古代纳尼亚的走兽躲避于山林之中。

2290 年

凯斯宾十世王子 (Prince Caspian X) 诞生，他是国王凯斯宾九世 (Caspian
IX) 之子。

国王凯斯宾九世被亲兄弟弥若兹 (Miraz) 谋害，弥若兹篡位成为纳尼
亚的国王。

2303 年

凯斯宾王子逃离弥若兹的掌控，在山林间聚集支持者要推翻暴政，纳尼亚内战爆发。凯斯宾用古代圣物召来另一个世界的帮手——曾统治纳尼亚的彼得和他的弟妹，阿斯兰也重现纳尼亚，弥若兹被击败，凯斯宾十世登基为王。

2304 年

凯斯宾十世击败北方巨人族。

2306 年

凯斯宾十世搭乘“黎明踏浪号” (The Dawn Treader) 启程东航，想要找回先王派出的公爵并来到世界的尽头。

2310 年

凯斯宾十世迎娶退隐的星宿拉曼杜 (Ramandu) 之女为王后。

2315 年

瑞利安王子 (Prince Rilian) 诞生。

2345 年

王后被毒蛇杀害，瑞利安王子失踪。

2356 年

来自另一个世界的人类小孩尤斯塔斯 (Eustace) 与姬尔 (Jill) 解救了被下界女王绿女巫控制的瑞利安王子。

凯斯宾十世逝世，瑞利安即位为王。

2534 年

灯柱野林 (Lantern Waste) 发生暴动，纳尼亚王国建立了三座高塔防御该区。

2555 年

无尾猿诡譎 (Shift the Ape) 假借阿斯兰的名义兴风作浪，还勾结卡乐门人进军纳尼亚，纳尼亚的蒂里安国王 (King Tirian) 被囚禁，纳尼亚沦陷。

尤斯塔斯与姬尔解救蒂里安国王，共同对抗入侵的卡乐门人，爆发纳尼亚的最后一战 (The Last Battle)。

纳尼亚灭亡，世界末日来临。

献 给

露茜·巴菲尔德

亲爱的露茜：

我把这个故事送给你，在我最初动笔时就已意识到，小女孩的成长要远远快于一本书的完成。也许等我写完这本书时，你已经过了热爱童话的年纪。更遗憾的是，等这个故事被印出来时，你会长得更大，不再相信童话了。不过，我相信总有一天你还是会喜欢读它。我盼望着那一刻，你从书架上取下这本书，拂去尘埃，读完它，然后跟我分享其中的故事。也许，那个时候，我可能已经衰老到耳朵聋了，听不懂你在说什么。但是，我一直都是深爱你的教父。

C.S. 刘易斯

My Dear Lucy,

I wrote this story for you, but when I began it I had not realized that girls grow quicker than books. As a result, you're already too old for fairy tales, and by the time it is printed and bound you will be older still. But some day you will be old enough to start reading fairy tales again. You can then take it down from some upper shelf, dust it, and tell me what you think of it. I shall probably be too deaf to hear, and too old to understand a word you say, but I shall be your affectionate Godfather.

C.S. Lewis



目录

CONTENTS

第一章 开错了一扇门 / 1

第二章 迪格雷与他的舅舅 / 11

第三章 世界间的森林 / 19

第四章 钟表与锤子 / 28

第五章 毁灭世界的咒语 / 36

第六章 安德鲁舅舅的麻烦来了 / 45

第七章 前门所发生的事情 / 53

第八章 灯柱前的战斗 / 62

第九章 纳尼亚诞生了 / 70

第十章 第一个笑柄以及其他笑话 / 79

第十一章 陷入困境 / 88

第十二章 飞马大冒险 / 96

第十三章 不期而遇 / 105

第十四章 种下苹果树 / 113

第十五章 大结局和新开始 / 120



CONTENTS

CHAPTER ONE

THE WRONG DOOR / 126

CHAPTER TWO

DIGORY AND HIS UNCLE / 137

CHAPTER THREE

THE WOOD BETWEEN THE WORLDS / 148

CHAPTER FOUR

THE BELL AND THE HAMMER / 158

CHAPTER FIVE

THE DEPLORABLE WORD / 169

CHAPTER SIX

THE BEGINNING OF UNCLE ANDREW'S TROUBLES / 179

CHAPTER SEVEN

WHAT HAPPENED AT THE FRONT DOOR / 190

CHAPTER EIGHT

THE FIGHT AT THE LAMP-POST / 201

CHAPTER NINE

THE FOUNDING OF NARNIA / 211

CHAPTER TEN

THE FIRST JOKE AND OTHER MATTERS / 222

CHAPTER ELEVEN

DIGORY AND HIS UNCLE ARE BOTH IN TROUBLE / 232

CHAPTER TWELVE

STRAWBERRY'S ADVENTURE / 242

CHAPTER THIRTEEN

AN UNEXPECTED MEETING / 253

CHAPTER FOURTEEN

THE PLANTING OF THE TREE / 263

CHAPTER FIFTEEN

THE END OF THIS STORY AND THE BEGINNING OF ALL THE OTHERS / 272



第一章 开错了一扇门



这个故事发生在很久以前，那时你的爷爷还是个孩子。这个古老的故事之所以如此重要，是因为它讲述了最初的时候，纳尼亚王国和我们的世界之间所有的故事。

故事开始时，贝克街上还住着歇洛克·福尔摩斯，路易斯罕大道上巴斯塔布尔一家人还在寻宝。那时小男孩都会戴着伊顿领子，硬邦邦的让人觉得很不舒服。学校就更不值一提，唯一值得炫耀的是，那时的美食好像更多一些，糖果美味且便宜，不能多说了，只会让你白流口水。那时有一个美丽的女孩住在伦敦，她叫波莉·普卢默。

那里的房子与房子之间连成一排。一天早晨，她漫步在后花园偶遇一个男孩，那时他正巧爬上墙头，她只能看到他的脸。波莉自然是很吃惊，因为隔壁邻居家这幢房子从未有孩子住过，只住着一对老兄妹——凯特利老先生和他的老妹妹。男孩子的脸是那么的脏，就像是把手放在土里玩了半天，哭鼻子之后又不小心用这双脏手擦了脸那样的邋遢。实际上，这好像也是他刚刚干的事情。

波莉说：“你好！”

男孩说：“你好，你叫什么名字？”

波莉说：“我是波莉。你呢？”

男孩回答道：“迪格雷。”

波莉说道：“我说，真是个有趣的名字。”

“波莉更可笑吧。”迪格雷说道。

波莉说：“我就笑你。”

“一点也不好笑。”男孩反抗着说。

波莉强忍着笑：“算了算了，我是来洗脸的，但现在你比我更需要洗洗，尤其是当你……”她没说出“尤其当你大哭之后”，那样确实不礼貌。

没想到迪格雷却大声地回答：“是，我是刚刚哭过，但换作是你，你也会哭。”他的声音有些悲伤，好像并不在乎谁知道自己哭过，“如果你最初住在乡下，拥有小马，花园最边上有条河流，然而现在你却莫名地住在了这个糟糕透顶的窝里。”

听到这里，波莉立刻回击道：“伦敦可不像你所说的那样糟糕。”但是此刻男孩异常激动，压根没听懂女孩的话语，他继续说：“如果此时你的爸爸在遥远的印度，你被迫和疯疯癫癫的舅舅和姨妈住在一起，你能高兴起来吗？而且他们要照顾你正在生病的妈妈，而且如果你的妈妈生病了，也许很快……就会死去。”他想忍住哭的表情是如此难受。

波莉赶紧低声道歉道：“啊，对不起。我并不知道这些。”她有些尴尬，真不知道该说什么，于是赶紧找了一个愉快一些的话题：

“凯特利先生是真的疯了吗？”

迪格雷回答：“或许是疯了，或许是想隐藏秘密吧。蕾迪姨妈警告过我，凯特利先生楼顶上的书房千万不能进去。可疑吧！而且，他与蕾迪姨妈从不说话，每当吃饭时他想和我说话，蕾迪姨妈一定会

阻止我们：‘安德鲁，他还只是个孩子。’或‘迪格雷一定不想知道那件事情。’，或者对我说：‘迪格雷，你不是想去花园玩会吗？’”

“他究竟试图对你说什么呢？”

“真不知道，他从未有机会对我说。对了，一天晚上，事实上就是昨晚，我去睡觉时曾经过那间阁楼的楼梯下（我并不喜欢走过那里），我确信自己听到了一声喊叫。”

“难道他把疯掉的妻子关在里面？”

“是的，和我想的一样！”

“或许，他在制造假币。”

“或许从前他是海盗，就像《金银岛》最初所描述的那样，他要躲开以前船上那些伙伴。”

波莉说：“听起来很有趣，我从不知道你们那幢房子拥有那么多有趣的事。”

迪格雷说：“对你而言是有趣，但真的住在里面就会觉得压抑。在半睡半醒之间，总能听见安德鲁舅舅小心翼翼地穿过走廊，悄悄向你靠近，可怕吧！而且他有一双那么可怕的眼睛。”

暑假刚刚开始，波莉与迪格雷就这样认识了对方。那一年他们天天在一起玩，谁也没再去海边玩。

与往年相比，那年夏天最为潮湿、阴冷，他们的探险活动只能在室内进行了。可爱的小伙伴们，在一幢大房子或那一排房子里，东藏西躲，点上一支蜡烛，就能玩得很开心。

波莉在很早就已发现，打开自己家的阁楼储藏间的小门，顺着贮水池那块黑乎乎的地方就可以小心翼翼地钻进去。这里面就像是一条长隧道，一个由一边砖墙与另一边斜屋顶组成的洞。屋顶石板的缝隙间，不时会有阳光透过来。长隧道里没有地板，窝在里面只能从这



根椽子爬到那根椽子，椽子间就是泥灰，若不巧踩在泥灰上面，就会不幸地掉到下面的房间里。波莉将这块地方称为“走私者的山洞”，她把旧包装箱和破旧的厨房椅子一股脑全搬了上来，把这些东西搭在椽子之间，形成了小小的地板。不仅如此，她还在此藏了钱箱子，里面藏着很多她所珍爱的宝贝，有她写的小说，还有几个苹果。偶尔她还会来这里偷喝瓶姜汁啤酒，酒瓶子让这里显得更像是波莉所说的“走私者的山洞”。

迪格雷很喜欢这个“山洞”，虽然波莉绝不允许他看那本小说，但他更期待去探险。

“我想知道这条隧道究竟有多长？它真的就只到你家房子的边上？”迪格雷问道。

波莉回答说：“我也不知道隧道会有多长，但肯定不是在屋顶那里就停止了。”

“啊，这样的话，我们可以走遍整排房子！”

“对呀！”波莉肯定地说，“哎呀！”

“怎么？”

“我们能走到其他人的屋子中！”

“那样的话，就会被人当作贼给抓起来，那可不是闹着玩。”

“不是你想的那样，我想的只是你家隔壁的房子里。”

“你指的是……？”

“就是那间空着的屋子，听爸爸说从我们住在这里起，那就从未有人住。”

迪格雷说：“我们去那里看看吧。”说这句话时，他的内心如此激动。对他而言那幢空房子空了那么久，一定隐藏着秘密。他想了很多理由，波莉其实也在想。但他们都没有说“闹鬼”这个理由，

因为一旦假设如此，不去的话会显得自己很懦弱。

“那我们现在去看看那里吗？”迪格雷问。

“好。”波莉回答。

“你不愿意的话，我们就不去了。”

“只要你想去，我就跟着去。”波莉说。

“但我们怎么才知道自己刚好到了我家隔壁的房子呢？”

两个人来到储藏室，决定先在两根椽子上走一步，边走边数，他们就知道了要走多少根椽子才是一个房间。两个孩子给两间阁楼的通道也细心地量出了四根椽子的距离，在女佣的房间量出了与储藏间一样多的椽子。这样加起来应该就等于那幢房子的总长了。走过两倍这样的长度，应该就是迪格雷家的房子。这样他们所到的任何一扇门应该都能走到空房子的阁楼上。

“我并不觉得那间房子是空的。”迪格雷说。

“那你觉得是什么样的？”

“也许有人隐藏在那里吧，天黑了他们才敢提着昏暗的灯进进出出。我们也许发现那里住着一群绝望的罪犯，并因此得到奖赏。一幢空了很久的老房子一定充满秘密，不然太不可思议了。”

“我爸爸觉得里面大概是下水道。”波莉说。

“大人总会随便找一个理由哄我们！”迪格雷说。此刻他们是在阁楼中，而不在点着蜡烛的“走私者的山洞”里，因此两个人更不会去想空房子是否会闹鬼。

当他们测出阁楼的长度，又拿出铅笔开始计算起总长。最初，两个人的答案是不一样的，我觉得两个人就算得出同样的答案也不一定算对。他们如此着急上路，去开始他们与众不同的探险生活。

当两个人试着从水池后钻进隧道时，波莉提醒着说：“我们不

要弄出声音。”他们的手里举着蜡烛（波莉在“山洞”中藏了很多这样的蜡烛）。

通风且黑暗的隧道中积满了尘埃，两个孩子踩着橡子悄悄地前行着，偶尔会低声在彼此的耳朵边说：“看看，到你家阁楼的上面啦。”又或者会说：“哈，走到我家的中心了。”幸运的是，两个人从未跌倒，蜡烛也从未熄灭，他们来到了有一扇小门的墙壁边，并在此停步。门的这一面没有把手也没有门闩，显然门只有让人走进却没有走出来的设计。门上有一个衣柜上常见的挂钩，两人试着去打开它。

迪格雷问：“我去打开它吗？”

波莉回答：“只要你愿意，我就支持你。”就像她以前所说的一样。他们知道自己正处于关键时刻，但谁也不肯后退。迪格雷折腾了一番，终于把门打开了。在那一瞬间，射出来的太阳光让他们不由地眨着眼睛。他们顺着光线，惊奇地发现这里并不是废弃的阁楼，而是一间布局很完整的屋子，但却弥漫着空寂的感觉。好奇心驱使着波莉一步步向前走去，她吹灭蜡烛，走进了这间充满奇异氛围的房间，脚步声比老鼠的还轻。

屋子看起来很像起居室，但从构造上看，确实是阁楼。墙壁摆满了架子，上面放满了书。这个夏天确实阴冷，壁炉还燃烧着温暖的火焰，高背扶手椅背对着两个孩子。波莉和扶手椅之间有一张大桌子，上面堆满了各种东西，比如书、钢笔、墨水瓶、本子以及一台显微镜。最先吸引波莉眼球的就是一只木托盘，它闪烁着红色光泽，上面放着几只戒指。它们成对放着，黄戒指与绿戒指紧紧挨在一起，看起来与普通戒指的大小无异，却异常地明亮璀璨，闪烁着令人难以想象的美丽光芒。倘若波莉比现在再小一些的话，她一定会把它误当成糖果放进嘴巴里。

屋子里静悄悄的，以至于他们能清晰地听见钟表的滴答声。波莉发现这里并非是绝对的安静，她隐隐约约中似乎又听见了非常微弱的嗡嗡的声音。假如那时有吸尘器的话，她大概会认为这是它正在其他楼层或房间工作的声音。但波莉觉得那声音有种音乐的律动感，非常柔和，可惜几乎微弱得听不到了。

“真好，这里竟然没有人。”波莉稍微提高了自己的声音，对迪格雷说。

迪格雷一边眨着眼睛一边说：“有什么好？这里根本不是一间空房子，我们还是趁有人进来之前赶紧离开这里吧。”他们看起来很脏很脏。

波莉指向戒指问他：“你觉得那是什么呢？”

“来这边，快点……”迪格雷还想继续说下去，但在他们眼前发生了一件奇怪的事情。火炉前的椅子开始移动，像一个舞台剧中的魔幻场景，安德鲁舅舅带着可怕的表情出现在他们眼前。而此刻他们站的地方并非是空房子，竟然是迪格雷家中那间被禁止进入的书房！他们张大嘴巴“啊，噢！”显然他们意识到自己犯了错误，紧张地说不出话来。他们也许早该意识到自己走得并不够远。

安德鲁舅舅高高瘦瘦的，留着一头凌乱的灰头发，刮得干净的长脸上长着一只尖鼻子和一双明亮的眼睛。

迪格雷大气也不敢出，因为安德鲁舅舅看起来比他以前所看到的都要可怕许多。最初波莉并不像迪格雷那样害怕，但很快她也充满了恐惧。因为安德鲁来到屋子里就立刻转身来到门口，关上了门，并把它锁上了。然后他用眼睛盯着他们，微笑，露出满口牙。

他说：“正合我意，我的傻妹妹找不到你们了！”

啊！这是大人会有的反应吗？波莉怕极了。她和迪格雷向着他

们进来的小门移动，可恨的是安德鲁舅舅抢先一步来到他们背后，将那扇门关上了，站在了门前。他搓着双手，手的关节“噼噼啪啪”作响。他的手指又长又白，还很漂亮。

他说：“感谢你们来到这里，我正需要两个孩子。”

波莉说：“凯特利先生，快到晚饭时间了，我必须得回家了，求求你让我们出去，可以吗？”

“呵呵，现在可不行。我需要你们的帮助，这么好的机会。我正在做一个伟大的实验，可惜只做了一半。之前我用一只豚鼠来做实验，遗憾的是它不懂人话，我没法告诉它怎么回来。”

迪格雷说：“安德鲁舅舅，现在是晚饭时间，很快就会有人来找我们。你一定得让我们走。”

“一定？”安德鲁舅舅反问。

两个孩子互相看了一下彼此。他们很怕，不敢再说话，神色之间却流露着这样的感觉：“太可怕了。我们该怎样劝他？”

波莉说：“不然你先让我们去吃饭，吃完了就立刻回来。”

“但我不知道你们还肯不肯回来？”安德鲁舅舅的笑声显得很狡猾，但他似乎又改变了想法。

“好吧，我答应你们，”他继续说，“如果你想走的话，就离开吧。我不能要求两个孩子会喜欢和我这样一个笨蛋待在一起。”他深深叹了口气，“你们不会明白我的孤独。算了，不说了，你们去吃饭吧。不过，走之前请允许我送你们一件礼物。你懂的，在这肮脏的破旧书房中，我并不是每天都幸运地可以碰见女孩，尤其是像你，这般迷人的年轻女孩。”

波莉想这个老头也许并没疯。

他问波莉：“你喜欢戒指吗？亲爱的。”